

40:1 אתו שלח אחר יהוה מאת ירמיהו אל הנה אשר תדבר  
 ath·u shlch achr iehue m·ath al - irmieu ash·r - eie e·dbr  
 the·word which he-became to Jeremiah from·with Yahweh after to-<sup>m</sup>let-go-of »him

- והוא אתו בקחתו הרמה מן טבחים רב נבוזראדן  
 ath·u u·eua - b·qchth·u e·rme mn - tbchim rb nbuzradn  
 Nebuzaradan grandee-of executioners from the·Ramah in·to-take-of·him »·him and·he

ויהודה וירושלם גלות כל בתוך באזקים אסור  
 u·ieude irushlm - gluth kl - b·thuk b·azqim asur  
 being-bound in·the·manacles in·midst-of all-of deportatation-of Jerusalem and·Judah

המגלים : בבליה  
 e·mglim bbl·e :  
 the·ones-being-<sup>c</sup>deported Babylon·ward

40:2 יהוה אלי ויאמר לירמיהו טבחים רב ויקח  
 iehue ali·u ieue u·iamr l·irmieu - tbchim rb u·iqch  
 and·he-is-taking grandee-of executioners to·Jeremiah and·he-is-saying to·him Yahweh

: הנה המקום אל הזאת הרעה את דבר אליהך  
 e·ze : al - e·mqum e·zath ath - e·roe dbr alei·k  
 Elohim-of·you he-<sup>m</sup>spoke » the·evil the·this to the·place<sup>ri</sup> the·this

40:3 ליהוה השאתם כי דבר כאשר יהוה ויעש ויבא  
 l·ieue chtathm ki - dbr k·ashr iehue u·iosh u·iba  
 and·he-is-<sup>c</sup>bringing and·he-is-doing Yahweh as·which he-<sup>m</sup>spoke that you<sup>(P)</sup>-sinned to·Yahweh

ולא שמעתם ויהיה לכם דבר הדבר  
 u·la - shmothm b·qul·u u·eie l·km dbr e·dbr  
 and·not you<sup>(P)</sup>-listened in·voice-of·him and·he-becomes to·you<sup>(P)</sup> thing the·thing

הנה :  
 e·ze :  
 the·this

40:4 טוב אם ירדך על אשר האזקים מן היום פתחתיה הנה ועתה  
 am - tub ol - id·k ash·r - e·azqim mn - e·ium phthchthi·k ene u·othe  
 and·now behold ! I-<sup>m</sup>unloose-you the·day from the·manacles which on hand-of·you if good

עליך עיני את ואשים בא בבל אתי לבוא בעיניך  
 oli·k oin·i ath - u·ashim ba bbl ath·i l·bua b·oini·k  
 in·eyes-of·you to·to-come-of with·me Babylon come-you ! and·I-shall-place » eye-of·me on·you

- כל ראה תדל בבל אתי לבוא בעיניך רע ואם  
 - kl - rae chdl bbl ath·i l·bua b·oini·k u·am - ro  
 and·if evil in·eyes-of·you to·to-come-of with·me Babylon forbear-you ! see-you ! all-of

שמה ללכת בעיניך הנשר ואל טוב אל לפניך הארץ  
 shm·e l·lkth b·oini·k e·ishr u·al - tub al - l·phni·k e·artz  
 the·land to·faces-of·you to good and·to the·upright in·eyes-of·you to·to-go-of there·ward

לך :  
 lk :  
 go-you !

40:5 אחיקם בן גדליה אל ושבה ושוב לא ועודנו  
 achiqm bn - al - gdlie u·shb·e u·shb·e la u·oud·nu  
 and·still·him not he-is-turning-back and·turn-away-you ! to Gedaliah son-of Ahikam

ושב יהודה בערי בבל מלך הפקיד אשר שפן בן  
 ieude u·shb b·ori - bbl mlk - ash·r ephqid shphn bn  
 son-of Shaphan whom he-<sup>c</sup>gave-supervison King-of Babylon in·cities-of Judah and·dwell-you !

לך ללכת בעיניך הנשר כל אל או העם בתוך אתו  
 l·k l·lkth b·oini·k e·ishr - e·ishr au al - kl - e·om b·thuk ath·u  
 with·him in·midst-of the·people or to all-of the·upright in·eyes-of·you to·to-go-of go-you !

: וישלחה וימסאת ארחה טבחים רב לו ויתן  
 u·ishlch·eu u·mshath arche - tbchim rb l·u u·ithn  
 and·he-is-giving to·him grandee-of executioners ration and·load and·he-is-<sup>m</sup>sending-away·him

40:6 וישב המצפתה אחיקם בן גדליה אל וירמיהו ויבא  
 u·ishb e·mtzphth·e achiqm bn - al - gdlie al - irmieu u·iba  
 and·he-is-coming Jeremiah to Gedaliah son-of Ahikam the·Mizpah·ward and·he-is-dwelling

ס : בארץ הנשארים העם בתוך אתו  
 s : b·artz e·nsharim e·om b·thuk ath·u  
 with·him in·midst-of the·people the·ones-<sup>p</sup>remaining in·the·land

1 . The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

3 Now the LORD hath brought [it], and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which [were] upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land [is] before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

5 Now while he was not yet gone back, [he said], Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

40:7 וַיִּשְׁמְעוּ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר הַחִילִים שָׂרֵי - כָּל הַמָּה  
u·ishmou kl - shri e·chilim ashtr b·shde eme  
and·they-are-hearing all-of chiefs-of the-armies which in·the·field they

וְאֶחֱיָקִים בֶּן נְדַלְיָהוּ - אֶת בָּבֶל - מֶלֶךְ הַפָּקִיד - כִּי וְאֶנְשֵׁיהֶם  
u·anshi·em ki - ephqid mlk - bbl ath - gdlieu bn - achiqm  
and·mortals-of·them that he-<sup>c</sup>gave-supervison king-of Babylon » Gedaliah son-of Ahikam

וּמִדַּלְתַּי וְנָשִׁים וְנָשִׁים אֲנָשִׁים אֹתוֹ וְכִי הַפָּקִיד וְכִי בְּאֶרֶץ  
b·artz u·ki ephqid ath·u anshim u·shim u·tph u·m·dlth  
in·the·land and·that he-<sup>c</sup>gave-supervison »·him mortals and·women and·tot and·from·poor-one-of

הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא הָיוּ - לָא בְּבָלָה :  
e·artz m·ashr la - eglu bbl·e :  
the·land from·whom not they-were-<sup>c</sup>deported Babylon·ward

40:8 וַיֹּחֲזֵק וַיָּבֹאוּ נֶתְנִיָּהוּ בֶן וְיִשְׁמַעֲלָל הַמִּצְפָּתָה נְדַלְיָהוּ - אֶל  
u·ibau al - gdlie e·mtzphth·e u·ishmoal bn - nthnieu u·iuchnn  
and·they-are-coming to Gedaliah the-Mizpah·ward and-Ishmael son-of Nethaniah and·Johan

וְיֹנָתָן וְעִפְי וְעִפְי וְבָנֵי תַנְחֻמֶת בֶּן וְשֵׁרְיָה קָרַח - בְּנֵי וַיֹּנָתָן  
u·iunthn bni - grch u·shrie bn - thnchmth u·bni ouphi oiphi  
and·Jonathan sons-of Kareah and·Seraiah son-of Tanhumeth and·sons-of Ephai Ephai

הַנֶּטְפָּתִי וְאֶנְשֵׁיהֶם הַמָּה הַמַּעֲכָתִי בֶן וַיִּזְנִיחוּ הַנֶּטְפָּתִי :  
e·ntphthi u·iznieu bn - e·mokthi eme u·anshi·em :  
the·Netophathite and·Jezanaiah son-of the·Maacathite they and·mortals-of·them

40:9 וְלֹאֲנִישֵׁיהֶם שָׁפָן - בֶּן אֶחֱיָקִים - בֶּן נְדַלְיָהוּ לָהֶם וַיִּשְׁבַּע  
u·ishbo l·em gdlieu bn - achiqm bn - shphn u·l·anshi·em  
and·he-is-<sup>m</sup>swearing to·them Gedaliah son-of Ahikam son-of Shaphan and·to·mortals-of·them

לְאֹמַר שְׁבוּ הַכַּשְׁדִּים מֵעִבּוּד תִּירָאוּ - אֶל  
l·amr shbu e·kshdim m·obud - thirau al  
to·to-say-of must-not-be you-<sup>p</sup>-are-fearing from·to-serve-of the·Chaldeans dwell-you-<sup>p</sup> !

בְּאֶרֶץ לָכֵם וַיֵּיטֵב בָּבֶל מֶלֶךְ - אֶת וְעַבְדוֹ קָאָרְץ :  
b·artz l·km u·iitb mlk - ath - u·obdu  
in·the·land and·serve-you-<sup>p</sup> ! » king-of Babylon and·he-shall-be-well to·you-<sup>p</sup>

40:10 אֲשֶׁר הַכַּשְׁדִּים לִפְנֵי לְעֹמֵד בְּמִצְפָּה יֹשֵׁב הַנְּי וְאֲנִי  
u·ani en·ni ish b·mtzphe l·omd l·phni e·kshdim ashtr  
and·I behold·me ! dwelling in·the·Mizpah to·to-stand-of to·faces-of the·Chaldeans who

וְשָׂמוּ וְשָׂמוּ וְשָׂמוּ וְקִיץ יַיִן וְקִיץ וְאֶתְּמוּ אֶלֵינוּ וְאֵלֵינוּ יָבֹאוּ  
ibau u·shmu u·shmu iin u·qitz u·athm asphu ali·nu u·athm  
they-are-coming to·us and·you-<sup>p</sup> gather-you-<sup>p</sup> ! wine and·summer-fruit and·oil and·place-you !

בְּכֵלֵיכֶם וְשָׂבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר - תִּפְשָׁתֶם :  
b·kli·km u·shbu b·ori·km ashtr - thphshtem :  
in·vessels-of·you-<sup>p</sup> and·dwell-you-<sup>p</sup> ! in·cities-of·you-<sup>p</sup> which you-<sup>p</sup>-grasped

40:11 וְאֲשֶׁר וּבְאֶדוֹם עֲמוֹן - וּבְבְנֵי מוֹאָב - אֲשֶׁר תִּהְיוּדִים - כָּל וְנָם  
u·ashtr u·b·adum omun u·b·bni ashtr - b·muab e·ieudim kl - u·gm  
and·moreover all-of the·Jews who in·Moab and·in·sons-of Ammon and·in·Edom and·who

בְּכָל וְכִי לַיהוּדָה שְׂאֵרִית בָּבֶל - מֶלֶךְ נָתַן - כִּי שָׁמְעוּ הָאֲרָצוֹת - בְּכָל  
b·kl u·ki sharith l·ieude mlk - bbl nathn ki - shmou e·artzuth  
in·all-of and·that the·king of Babylon remnant to·Judah and·that

הַפָּקִיד שָׁפָן - בֶּן אֶחֱיָקִים - בֶּן נְדַלְיָהוּ - אֶת עֲלֵיהֶם הַפָּקִיד :  
ephqid shphn - achiqm bn - gdlieu ath - oli·em  
he-<sup>c</sup>gave-supervison over·them » Gedaliah son-of Ahikam son-of Shaphan

40:12 וַיִּשְׁבוּ אֲשֶׁר הַמְּקוֹמוֹת - מִכָּל הַיְּהוּדִים - כָּל וַיִּשְׁבוּ  
u·ishbu ashtr e·mqmuth m·kl - e·ieudim kl - u·ishbu  
and·they-are-returning all-of the·Jews from·all-of the·places-<sup>i</sup> which

נִדְחוּ הַמִּצְפָּתָה נְדַלְיָהוּ - אֶל יְהוּדָה - אֶרֶץ וַיָּבֹאוּ שָׁם - נִדְחוּ  
ndchu e·mtzphth·e al - ieude artz - shm u·ibau  
they-were-expelled there and·they-are-coming land-of Judah to Gedaliah the-Mizpah·ward

וַיִּאֲסְפוּ פ : מְאֹד תְּרַבָּה וְקִיץ יַיִן וַיִּאֲסְפוּ  
u·iasphu mad : p erbe iin u·qitz  
and·they-are-gathering wine and·summer-fruit to-<sup>c</sup>be-much very

40:13 וַיֹּחֲזֵק בָּאוּ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר הַחִילִים שָׂרֵי - וְכָל קָרַח - בֶּן וַיֹּחֲזֵק  
u·iuchnn bau b·shde ashtr e·chilim shri - u·kl - grch bn - u·iuchnn  
and·Johan son-of Kareah and·all-of chiefs-of the-armies which in·the·field they-came

7. Now when all the captains of the forces which [were] in the fields, [even] they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaiah the son of a Maacathite, they and their men.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put [them] in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

11 Likewise when all the Jews that [were] in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that [were] in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that

אל המצפתה - גדליהו - אל  
al - gdlieu e·mtzphth·e  
to Gedaliah the·Mizpah·ward

40:14 עמון - בני מלך בעלים כי תדע הודע אליו ויאמרו  
u·iamru bni mlk bolis ki thdo ali·u e·ido  
and·they-are-saying to·him ?·to-know you-are-knowing that Baalis king-of sons-of Ammon

להם האמין - ולא נפש להכתה נתניה - בן ישמעאל - את שלח  
shlch ath - ishmoal bn - nthnie l·ekth·k nphsh u·la - eamin l·em  
he-sent » Ishmael son-of Nethaniah to·to-<sup>c</sup>smite-of·you soul and·not he-<sup>c</sup>believed to·them

גדליהו - בן אחיקם -  
gdlieu bn - achiqm  
Gedaliah son-of Ahikam

40:15 לאמר במצפה בסתר גדליהו - אל אמר קרח - בן ויחנן  
u·iuchnn bn - qrch amr al - gdlieu b·sthr b·mtzphe l·amr  
and·Johanan son-of Kareah he-said to Gedaliah in·the·secret in·the·Mizpah to·to-say-of

ידע לא ואיש נתניה - בן ישמעאל - את אלכה נא ואכה  
alke na u·ake ath - ishmoal bn - nthnie u·aish la ido  
I-shall-go please ! and·I-shall-<sup>c</sup>smite » Ishmael son-of Nethaniah and·man not he-shall-know

למה ונקבצים יהודה - כל ונפצו נפש  
l·me ik·ke nphsh u·nphtzu kl - ieude e·nqbtzim  
to·what ? he-shall-<sup>c</sup>smite·you soul and·they-are-scattered all-of Judah the·ones-being-convened

יהודה : שארית ואבדה אליך  
ali·k u·abde sharith ieude :  
to·you and·she-perishes remnant-of Judah

40:16 אל - קרח - בן ויחנן - אל אחיקם - בן גדליהו ויאמר  
u·iamr gdlieu bn - achiqm al - iuchnn bn - qrch al -  
and·he-is-saying Gedaliah son-of Ahikam to Johanan son-of Kareah must-not-be

אל - דבר אמה שקר - כי הנה הדבר - את תעש תעשה  
al - dbr athe shqr - ki e·ze ath - e·dbr  
» the·thing the·this that falsehood you speaking to  
you-are-doing thoshe you-are-doing

ס : ישמעאל  
ishmoal : s  
Ishmael

[were] in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

<sup>14</sup> And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

<sup>15</sup> Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know [it]: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

<sup>16</sup> But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.